

◆ НОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ

ЭПИГРАММЫ ВОЛЬТЕРА

Далеко не все язвительные эпиграммы и эпитафии Вольтера переведены на русский язык. Вот два образца творчества великого француза в этом жанре:

Я видел бюст Сен-Пьера...
Извалть

Его старались
с превеликим тщаньем,
И можно было статую
принять

За человека, не за изваянье,
«Должно быть,
сам Сен-Пьер

передо мной, —
Подумал я, —
вновь в оболочке
тленной!»

Затем решил:

«Нет, нет, он не живой:
Живой сказал бы
глупость непременно».

Руссо, притворства образец,
Своей судьбы достоин
жалкой.

Освистан публикой вконец,
Он из Парижа выгнан
палкой..

И ныне, от костра спасен
(Никто у немцев
не тревожит), —

Святошей притворился он:
Не притворяться он
не может.

С французского.
Перевод В. ДМИТРИЕВА

17 АПР 1984
ЛИТЕРАТУРНАЯ РОССИЯ
г. МОСКВА